



Факультет	Искусств, социальных и гуманитарных наук	
Кафедра	Английского языка	
Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)	
Направленность (профили)	Начальное образование и Иностранный язык (английский)	
	Основы теории перевода	Б1.В.21

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от 31.08. 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Основы теории перевода»

Трудоемкость: 4 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки: 2015, 2016, 2017

Заведующий кафедрой

А.И. Егоров

Декан

Е.Ю. Ромашина

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата.....	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий.....	4
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	6
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	6
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	6
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	7
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	13
7.1. Основная литература.....	13
7.2. Дополнительная литература.....	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	13
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	15
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	16
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	17
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	18

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p>ПК-4: способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебного процесса средствами преподаваемых учебных предметов</p> <p>ДПК-3: способность использовать иностранный язык для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации</p>	<p>Выпускник знает: основные достижения в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретные составляющие культуры речевого поведения, межкультурной коммуникации (ПК-4); педагогические технологии и методические приемы, соответствующие возрастным особенностям обучающихся и отражающие специфику предметной области; основные положения теории перевода как лингвистической науки и способы достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык (ДПК-3);</p> <p>Умеет: применить основные достижения в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретные составляющие культуры речевого поведения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; применять знания в области теории перевода к анализу языковых явлений и применять методики достижения эквивалентности при переводе (ДПК-3);</p> <p>Имеет опыт деятельности: адекватного употребления языковых средств в соответствии с коммуникативной ситуацией для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи; предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и перевода текстов различных жанров с иностранного языка на родной язык (ДПК-3).</p>	<p>в соответствии с учебным планом и ОПОП</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Основы теории перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части ОПОП прикладного бакалавриата. Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Лексикология», «Стилистика английского языка».

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:

- знаниями основ построения различных типов текстов с учетом их стилистических, орфографических и графических особенностей;
- умениями понимать и критически оценивать все формы письменной речи, включая абстрактные, сложные в структурном отношении тексты различной стилевой принадлежности;
- навыками и (или) опытом работы с текстами различной стилевой принадлежности; различными стратегиями чтения.

Дисциплина «Основы теории перевода» изучается в 10 семестре.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	4 з.е. / 144 ч.
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	44
лекции с применением мультимедийных технологий	16
в том числе:	
практические занятия	26
контроль самостоятельной работы	2
Самостоятельная работа студента (всего)	64
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	58
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE	6
Подготовка к экзамену (контроль)	36
Итоговая аттестация в форме экзамена (10 семестр)	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий

Основы теории перевода		Б1.В.21		
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды работ	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Теория перевода как раздел лингвистики	4	6		12
Тема 1.1. Предмет и основные понятия теории перевода	2	2		4
Тема 1.2. Основные концепции лингвистической теории перевода	2	2		4
Тема 1.3. Лексикографические источники		2		4
Раздел 2. Общелексические аспекты перевода	4	4		12
Тема 2.1. Лексические замены	2	2		6
Тема 2.2. Перевод безэквивалентной лексики	2	2		6
Раздел 3. Грамматические аспекты перевода	6	12		32
Тема 3.1. Основные грамматические трансформации при переводе	2	2		4
Тема 3.2. Особенности передачи отдельных частей речи	4	10		28
Раздел 4. Стилистические аспекты перевода	2	4		8
Тема 4.1. Стилистические особенности различных жанров речи	2	2		4
Тема 4.2. Перевод стилистических приемов		2		4
Контроль самостоятельной работы		2	2	
Подготовка к экзамену (контроль)			36	
ИТОГО	16	26	2+36	64
<p>Раздел 1. Теория перевода как раздел лингвистики Тема 1.1. Предмет и основные понятия теории перевода Содержание понятия «перевод». Разделы науки о переводе. Текст как объект перевода. Эквивалентность перевода. Особенности различных видов перевода.</p> <p>Тема 1.2. Основные концепции лингвистической теории перевода Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Семантико-семиотическая модель перевода Л.С. Бархударова. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Коммуникативная теория перевода.</p> <p>Тема 1.3. Лексикографические источники Виды словарей, их структура и особенности. Электронные словари и ресурсы для перевода. Проблемы машинного перевода. Практическая работа с лексикографическими источниками.</p> <p>Раздел 2. Общелексические аспекты перевода Тема 2.1. Лексические замены.</p>				
Тула		Страница 5 из 20		

Типы лексико-семантических трансформаций. Практические задания для перевода текстов с использованием различных видов лексических замен.

Тема 2.2. Перевод безэквивалентной лексики

Эквивалентность реалий и понятий. Культурная обусловленность значения. Типы эквивалентов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Упражнения для перевода безэквивалентной лексики.

Раздел 3. Грамматические аспекты перевода

Тема 3.1. Основные грамматические трансформации при переводе.

Изменение грамматических конструкций при переводе. Причины грамматических трансформаций, основные виды грамматических замен.

Тема 3.2. Особенности передачи отдельных частей речи.

Глагол: передача видовременных форм, неличных форм, пассивного залога, инфинитива; основные способы передачи модальности. Имя существительное: артикль, передача синтаксических отношений в словосочетании. Преобразования грамматической конструкции предложения.

Раздел 4. Стилистические аспекты перевода

Тема 4.1. Стилистические особенности различных жанров речи.

Особенности научного, официально-делового, газетно-публицистического стиля. Особенности художественного перевода. Проблема передачи стихотворного размера и ритма при переводе поэзии.

Тема 4.2. Перевод стилистических приемов.

Перевод метафор и сравнений. Перевод метонимий. Перенесенный эпитет. Передача иронии.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

обучающихся по дисциплине включает основную и дополнительную учебную литературу, ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также краткие тексты лекций, планы практических занятий, задания для самостоятельной работы, тестовые задания, размещенные в MOODLE.

При подготовке к контактной работе обучающихся с преподавателем и выполнении самостоятельной работы студентам доступны учебно-методические ресурсы, перечисленные в пп.7, 8 настоящей рабочей программы, а также электронный учебный ресурс, размещенный в среде электронного обучения ТГПУ им. Л. Н. Толстого.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «Способность использовать иностранный язык для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации (ДПК-3)» и «Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учеб-

но-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета (ПК-4)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и планируемыми результатами освоения ОПОП, соотношенными с планируемыми результатами обучения по каждой дисциплине (модулю) и практике.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «способность использовать иностранный язык для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации (ДПК-3)», «Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета (ПК-4)»

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	основных положений общего языкознания, достижений в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретных составляющих культуры речевого поведения, межкультурной коммуникации (ПК-4); педагогических технологий и методических приемов, соответствующих возрастным особенностям обучающихся и отражающих специфику предметной области; основных положений теории перевода как лингвистической науки и способы достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык	Оценка «отлично» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 81 до 100 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 9 баллов). Оценка «хорошо» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 61 до 80 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 8 баллов).
Умения	применить основные положения общего языкознания, достижения в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретные составляющие культуры речевого поведения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; применять знания в области теории перевода к анализу языковых явлений и методики достижения эквивалентности при переводе (ДПК-3);	Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 60 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 6 баллов). Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на экзамене набрал менее 6 баллов).
Имеет опыт деятельности;	адекватного употребления языковых средств в соответствии с коммуникативной ситуацией для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); коммуникативно целесо-	

образного отбора единиц языка и речи; научного устного и письменного общения, навыки ведения диалога официального и неофициального характера (ДПК-3).	
---	--

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций (10 семестр), происходит по пятибалльной шкале оценивания (экзамен).

Оценка **«отлично»** выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 81 до 100 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 9 баллов). На экзамене студент демонстрирует уверенное знание педагогических технологий и методических приемов, соответствующих возрастным особенностям обучающихся и отражающих специфику предметной области, знание основных положений теории перевода как лингвистической науки и способов достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык, позволяющие выполнить более 81% тестовых заданий; эффективно использует умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; применять знания в области теории перевода к анализу языковых явлений и методики достижения эквивалентности при переводе; демонстрирует устойчивые навыки коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи; предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и навыки перевода текстов различных жанров с иностранного языка на родной язык.

Оценка **«хорошо»** выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 61 до 80 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 8 баллов). На экзамене студент демонстрирует достаточно уверенное знание педагогических технологий и методических приемов, соответствующих возрастным особенностям обучающихся и отражающих специфику предметной области, а также знания основных положений теории перевода как лингвистической науки и способов достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык, позволяющие выполнить более 61% тестовых заданий; в целом успешно использует умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка, допуская незначительные ошибки; применять знания в области теории перевода к анализу языковых явлений и методики достижения эквивалентности при переводе в объеме, позволяющем выполнить адекватный перевод текста с английского языка на русский, не допускает грубых ошибок, влияющих на эквивалентность его основного содержания; демонстрирует навыки коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи; предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и навыки перевода текстов различных жанров с иностранного языка на родной язык, допуская отдельные ошибки, которые в целом не искажают лексико-грамматические и стилистические характеристики исходного текста.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 60 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 6 баллов). На экзамене студент демонстрирует неполное знание педагогических технологий и методических приемов, соответствующих возрастным особенностям обучающихся и отражающих специфику предметной области, а также знания основных положений теории перевода как лингвистической науки и способов достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык, но позволяющие выполнить более 41% тестовых заданий; не в состоянии успешно использовать умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка, допуская значительные ошибки; применяет знания в области теории перевода к анализу языковых явлений и методики достижения эквивалентности при переводе, допуская ошибки и неоправданные опущения, искажающие содержание текста при переводе с английского языка на русский; демонстрирует неуверенные навыки коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи; предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и навыки перевода текстов различных жанров с иностранного

языка на родной язык, что обуславливает наличие серьезных ошибок (либо нарушение норм русского языка) при передаче содержания исходного текста.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на экзамене набрал менее 6 баллов). На экзамене студент демонстрирует отсутствие знания педагогических технологий и методических приемов, соответствующих возрастным особенностям обучающихся и отражающих специфику предметной области, а также знания основных положений теории перевода как лингвистической науки и способов достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык, не позволяющие выполнить более 41% тестовых заданий; не владеет умением выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка, что влечет за собой грубые ошибки; не владеет умением применять знания в области теории перевода к анализу языковых явлений и методики достижения эквивалентности при переводе, не выполняет перевод исходного текста или частично выполняет его, допуская многочисленные грубые ошибки; не демонстрирует навыки коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи; предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и навыки перевода текстов различных жанров с иностранного языка на родной язык, что обуславливает неэквивалентность выполненного перевода исходному тексту.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Итоговой формой контроля в 10 семестре является **экзамен**. экзамен проводится в письменной форме и включает следующие тестовые и индивидуальные практические задания.

Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, опыта деятельности **по итогам 10 семестра**

Часть I.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) слово
- б) перевод
- в) переводящий язык (ПЯ)
- г) понятие
- д) исходный язык (ИЯ)
- е) речевое произведение
- ж) эквивалентность
- з) тезаурус
- и) инвариант перевода
- к) семантика

1. _____ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .

2. В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.

3. Язык текста перевода принято называть _____.

4. Базовым понятием переводческой теории является _____.

5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.

6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.
7. _____ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. _____ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.
10. _____ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

Часть II.

Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

- а) описание
 б) конкретизация (сужение)
 в) генерализация (обобщение)
 г) антонимический перевод
1. blood bath – кровопролитие
 2. vehicle - танк (машина, трамвай, автобус)
 3. Tory - Консервативная партия Великобритании
 4. mockingbird - птица
 5. I remember it all. - Я ничего не забыл.
 6. character assassination - разрушение доброго имени или репутации
 7. Take it easy! - Не волнуйтесь!
 8. landslide - полная победа на выборах
 9. She visits us every week-end. - Она бывает у нас каждую неделю.
 10. All organizations share one thing in common: they have to be managed. – У всех организаций имеется один общий признак: ими нужно управлять.

2. Сопоставьте оригинал и транслят. Определите примененный способ перевода:

- а) транскрипция
 б) транслитерация
 в) калькирование
 г) описательный перевод
1. Skinheads – скинхеды.
 2. transposition – транспозиция.
 3. fan – фен.
 4. superpower system – сверхмощная система.
 5. standard performance – нормативная производительность.
 6. laser – лазер
 7. white spirit – уайт-спирит
 8. the Rocky Mountains – Скалистые Горы.
 9. Our Home is Russia – Наш дом - Россия.
 10. hawks and doves – сторонники расширения войны и сторонники мира.

3. Из приведенного ниже полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту каждого предложения:

Power, n.

- а) держава, государство
 б) сила, мощь
 в) власть, могущество

г) энергия

д) (мн.ч.) полномочия

1. Electric power can easily be transferred over long distances.
2. The important task of preserving peace lies mainly with the great powers.
3. The balance of power in Europe, maintained for many years, had been shattered in six weeks.

4. Переведите дефисные сочетания, обращая внимание на взаимное влияние компонентов в составе единицы перевода.

1. inter-personal dialogue
2. non-classroom-based modes
3. self-assessment grid

5. Переведите именные группы с учетом семантических взаимоотношений между их компонентами.

1. interactionalist position
2. digital blood and urine laboratories
3. genetically identical individuals

5. Переведите текст и дайте переводческий комментарий.

Hollywood is going to explore the question: Why innovate when you can replicate? Sequels like "Rush Hour 2" and "American Pie 2" propelled the motion picture industry to record box-office takings in 2001. Of course, sequels can further inflate studio budgets through high talent and production costs. The studios learned in 2001 that limited shelf life was now a fact of life. Movies like "Jurassic Park 3" produced first week totals ranging up to \$70 million in the United States only to plummet by over 50 percent by the second weekend. Studios have to burn millions of dollars on their film launches, circulating as many as 5,000 prints to the nation's multiplexes, because by week two another wannabe blockbuster will push them aside. As a result, the once-cosy relationship between distributor and exhibitor will be put into further disarray in 2005. Cinema owners, their balance sheets already troubled because of over-building, depend for their profit on longer-running films. Their piece of the pie maybe as little as 10 to 20 percent of the box-office takings during the first weekend, but that share grows to as much as 60 percent if the movie "holds." Now Hollywood focuses on creating broad-based "audience blockbuster" that appeal to a wide demographic spectrum. Distributors target movies for specific sections of American society. The screening of "American Pie 3" is aimed at teens and the young date crowd, while "Rush Hour 3" looks towards urbanites who like action and special effects. In the nearest future global entertainment companies will set the pace of change. The overlap between film and the burgeoning universe of video games is becoming a stronger temptation to the film companies. But not without risks.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Основы теории перевода» складывается из следующих составляющих:

1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 6 баллов, которые включают в себя: выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 2 баллов.

2) За самостоятельную работу в семестре студент может получить максимально 35 баллов (5 баллов за первый раздел дисциплины + 4 балла за второй раздел дисциплины + 12 баллов за третий раздел дисциплины + 4 балла за четвертый раздел дисциплины + 10 баллов за контроль

самостоятельной работы)

3) Работа в электронной системе обучения Moodle максимально оценивается в 5 баллов.

4) Выполнение заданий на экзамене может быть максимально оценено в 10 баллов.

Оценочная таблица

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество баллов
1.1.	Предмет и основные понятия теории перевода	6
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
1.2.	Основные концепции лингвистической теории перевода	6
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
1.3.	Лексикографические источники	3
	Подготовка д/з	1
	Работа на занятии	1
	Самостоятельная работа	1
	ИТОГО:	15
2.1.	Лексические замены	6
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
2.2.	Перевод безэквивалентной лексики	6
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
	ИТОГО:	12
3.1.	Основные грамматические трансформации при переводе	6
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
3.2.	Особенности передачи отдельных частей речи	5 x 6 = 30
	Подготовка д/з	5 x 2 = 10
	Работа на занятии	5 x 2 = 10
	Самостоятельная работа	5 x 2 = 10
	ИТОГО:	36
4.1.	Стилистические особенности различных жанров речи	6
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
4.2.	Перевод стилистических приемов	6
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
	ИТОГО:	12
	Контроль самостоятельной работы	10
	Выполнение заданий в системе Moodle	5
	Экзамен:	10
	ИТОГО:	100

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: (на материале английского языка): учебное пособие.- М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1

7.2. Дополнительная литература

1. Зиятдинова Ю. Н. , Валеева Э. Э. Теория перевода [Электронный ресурс]: Курс лекций: учебное пособие. - Казань: Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259076&sr=1

2. Перевод: стилистические аспекты [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Сост. Степанова О.В., ред. Сидорова О.Г.- Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1

3. Хромов С. С., Аликина Е. В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие.- М.: Евразийский открытый институт, 2010.- 167 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1

4. Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: (английский-русский язык): учеб-ник, 2009.- Минск: ТетраСистемс, 2011.- 318 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Университетская библиотека online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл.с титул. экрана. – Б.ц. URL: www.biblioclub.ru

2. Электронная библиотека Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство Юрайт» – Загл.с титул. экрана. – Б.ц. URL: <https://www.biblio-online.ru/>

3. Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. - Б.ц. URL: <http://e.lanbook.com/>

4. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н.Толстого [Электронный ресурс]: <http://moodle.tsput.ru>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы теории перевода» направлена на формирование у обучающихся готовности реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов, а также способности использовать иноязычные источники информации, инструменты и продукты перевода для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации. Достижения этих результатов обучения требует глубокой и систематической самостоятельной работы студентов.

Целью самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний для конструирования собственного знания в рамках своего лингвистического самообразования;

- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

Самостоятельная работа включает:

- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- систематическая работа с аутентичными текстами из учебных пособий, в том числе электронных;
- интенсивная работа с электронными ресурсами и другими источниками информации, в т.ч. аудио и видеоматериалами, с целью совершенствования своего лингвистического самообразования;
- грамотное выполнение заданий учебно-методических материалов (кейсов); тестовых заданий в системе Moodle;
- создание учебных проектов по заданной тематике.

Интерактивный подход является основополагающим в организации процесса обучения в данном курсе, что предполагает использование системы специальных правил эффективного познавательного взаимодействия и изменение функций основных участников образовательного процесса вуза: преподавателя и студента. Так, преподаватель выполняет множество ролей (не только учителя, ученого, транслятора информации, организатора взаимодействия и совместной деятельности в условиях непосредственного общения), но и роли управленца, тренера, тьютора, консультанта. Взаимодействие преподавателя и студента имеет важное значение, предполагающее сотрудничество и сотворчество. Именно поэтому, не стесняйтесь обращаться к преподавателю за советом, консультацией, инструкцией. Для организации эффективной самостоятельной работы преподавателями разработаны разнообразные инструкции (рекомендации, алгоритмы), следование которым поможет вам выполнить задания для самостоятельной работы с целью освоения иностранного языка.

1. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой и информационными ресурсами:

- словари (в т.ч. и электронные): найдите себе удобный для вас формат словаря; оптимизируйте его для себя;

- справочники: выберите для себя (посоветуйтесь с педагогом) оптимальный справочник; отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание педагог при прохождении той или иной темы;

- INTERNET, компьютерные обучающие программы, электронные учебные пособия, мультимедийные материалы, Moodle, основные направления курса найдет свое отражение в данных средствах обучения, позволяя вам во многом автономно и самостоятельно работать над его аспектами. Для применения полученных и обогащения новыми знаниями используйте их возможности.

2. Ищите наиболее оптимальные приемы выполнения различных заданий, ниже описанные алгоритмы работы помогут вам выработать наиболее эффективные для вас.

Алгоритм работы с аутентичным текстом

1. Внимательно прочитайте задание к тексту (до его прочтения).
2. Важную роль в понимании текста играют предположения (еще до чтения текста, вы знаете о его содержании больше, чем вы думаешь).
3. Обратите внимание на заголовок (он чаще всего называет тему текста). Затем определите жанр текста, его форму и структуру. Важную помощь могут оказать иллюстрации, они делают текст более видимым.
4. Внимательно изучите слова (некоторые из них, возможно, выделены), о значении слов в тексте можете догадаться: однокоренные, интернациональные и т.п. В случае сомнения контекст поможет вам догадаться о незнакомом слове на основе уже знакомого.
5. Основная информация тесно связана с внутренней структурой текста, с развитием мысли и действия. Обратите внимание на соединительные элементы предложений и текста (союзы, местоимения и т.п., они помогут узнать, как развиваются события).

6. Словарь может быть использован в исключительно сложных ситуациях.
 7. С целью достижения понимания текста на уровне содержания прочитайте текст и проверьте предположения, сделанные вами до чтения текста.
 8. При повторном чтении следует выполнять различные контрольные задания (выделить содержательную информацию, делить текст на смысловые части, определить основную мысль каждой части текста, отметить ключевые слова в каждой части, уточнить значение отдельных лексических единиц, необходимых для точного понимания информации и т.п.)
 9. Особое значение имеют послетекстовые задания (выбор правильного ответа на вопрос, завершение высказывания на основе предложенных тезисов, расположение по порядку, группировка фактов, перекрестный выбор или установление соответствий, вычеркивание специально вставленных фрагментов, заполнение пробелов в тексте специально пропущенными словами и др.). Из предлагаемых вариантов ответа выберите один, тот, который вы считаете правильным, наиболее точно отвечающим содержанию текста. Увидев вариант ответа, чем-то близкий к содержанию текста, не торопитесь сразу его указывать, так как все варианты ответа в какой-то мере близки правильному. Нужно выбрать самый точный ответ, а не приблизительно правильный. Сначала сопоставьте ответ с абзацем текста, с которым он непосредственно связан, а затем с общим смыслом текста. После этого подставьте другой ответ, который вам кажется вероятным, и сравните с тем, что получится. Это поможет вам избежать ошибок.
 10. В качестве заданий на контроль понимания прочитанного могут быть предложены задания типа: «перескажите, расскажите, спишите, докажите, продолжите, дополните, напишите, переведите, аргументируйте, выскажите собственное мнение».
- Студенты имеют возможность продемонстрировать свою способность использовать иностранный язык не только в аудиторной работе, но и во внеаудиторной самостоятельной работе.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя, видеотрансляций);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы, компьютерное тестирование, использование электронных мультимедийных презентаций при проведении лекционных и практических занятий);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), Skype, поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.

5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями, представляющими собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы, включает в себя специализированный учебно-методический кабинет, аудитории, оборудованные мультимедийной установкой и интерактивной электронной доской.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения дисциплине.

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

Знания: основных форм и типов официальных документов (ПК-4); принципов межкультурной коммуникации и языковых средств ее успешного осуществления в соответствии с поставленной коммуникативной задачей; знания основных положений теории перевода как лингвистической науки и способов достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык (ДПК-3);

Умения: способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов (ПК-4);

выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; умения применять знания в области теории перевода к анализу языковых явлений и применять методики достижения эквивалентности при переводе (ДПК-3);

Навыки: опыт выбора адекватной стратегии для работы с документами разных видов (ПК-4).

коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи; предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и навыки перевода текстов различных жанров с иностранного языка на родной язык (ДПК-3).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Основы теории перевода» относится к дисциплинам вариативной части ОПОП прикладного бакалавриата и осуществляется в 10 семестре.

3. Объем дисциплины: 4 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к.п.н., доцент, доцент кафедры английского языка Полунина Л.Н.

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2016-2017 учебный год

Изменения в рабочей программе дисциплины произошли в разделах 7: Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины и 10: Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста АБВУ FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, АБВУ FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь АБВУ Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, АБВУ Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Полунина Л.Н.	к.п.н.	доцент	доцент кафедры английского языка

